

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

dinamE sudinamu-latAGgi

In the kRti ‘dinamE sudinamu’ – rAga latAGgi, zri tyAgarAja praises Mother pArvatI.

(This kRti is listed in the category of ‘doubtful’ in the book of TKG, which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by zri tyAgarAja.)

P dinamE sudinamu Izvari nannu kRpajUDa

A dIna dayApari(y)ani jagam(a)ndu moral(i)Da
mari(y)oka daivamu nyAyamu tIrcu (dinamE)

C bhava sAgaramu tIrci brOcuTak(i)di
maJci samayamu kAvavE talli
zri latAGgi(y)ani satatamu ninu kOri
pUja jEsina tyAgarAjuni brOcu (dinamE)

Gist

O Izvari! O Mother!

Today is the auspicious day for You to shower grace on me.

While in the whole World, it is declared You to be very compassionate towards the humble, would any other God do justice to me?

Now is the opportune moment to protect me by ending the Ocean of Worldly Existence; therefore, deign to save me; that day is the auspicious day when You shower Your grace and protect this tyAgarAja – who constantly worships seeking You by chanting Your name ‘zri latAGgi’.

Word-by-word Meaning

P O Izvari! Today (dinamE) is the auspicious day (sudinamu) for You to shower grace (kRpajUDa) on me (nannu).

A While in (andu) the whole World (jagamu) (jagamandu), it is declared (moraliDa) You to be (ani) very compassionate (dayapari) (dayapariyani) towards the humble (dIna),

would any other (mari oka) (mariyoka) God (daivamu) do (tIrcu) (literlly settle) justice (nyAyamu) to me?

O Izvari! That day is the auspicious day when You shower grace on me.

C O Mother (talli)! now (idi) is the opportune (maJci) (literally auspicious) moment (samayamu) to protect (brOcuTaku) (brOcuTakidi) me by ending (tIrci) (literally settling) the Ocean (sAgaramu) of Worldly Existence (bhava); therefore, deign to save (kAvavE) me;

O Izvari! that day is the auspicious day when You shower Your grace and protect (brOcu) this tyAgarAja (tyAgarAjuni) – who constantly (satatamu) worships (pUja jEsina) seeking (kOri) You (ninnu) by chanting (ani) Your name 'zrI latAGgi' (latAGgiyani).

Notes –

General – This kRti is available only in the book of TKG.

P – dinamE – In view of the following observation about 'kRpa jUDa', in pallavi and anupallavi, 'dinamE' has been translated as 'today'. When connecting to caraNam, it has been translated as 'that day'. Any suggestions ???

P – kRpa jUDa – 'jUDa' does not complete the sense. In my humble opinion, this should be 'jUDu'.

A – The way the wordings of anupallavi is framed, neither it can be connected to pallavi nor a complete meaning be derived. Either the word 'tIrcu' should be 'tIrucunA' (an interrogation) or instead of 'daivamu' it should be 'daivamA' (an interrogation). Otherwise, the meaning is incomplete. As this kRti is not found in any other book, no cross verification is possible. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - latAGgi – latA means creeper - one of the names of Mother as also 'aparNa'. However, as latAGgi is the name of a rAga, many composers have written songs praising Mother as latAGgi. This name is not found referring to Mother in any major stOtras. The name of rAga itself seems to be attributed to the Mother. As per the Sanskrit – English Dictionary used for reference, this word (latAGgi) means 'a kind of gall-nut' – a lump on trees. However, as per Telugu Dictionary 'latAGgi' means a 'slender woman'.

Devanagari

प. दिनमे सुदिनमु ईश्वरि ननु कृप जूड
अ. दीन दयापरि(य)नि जग(म)न्दु मोर(लि)ड
मरि(यो)क दैवमु न्यायमु तीर्चु (दि)
च. भव सागरमु तीर्चि ब्रोचुट(कि)दि
मञ्चि समयमु काववे तल्लि
श्रीलतांगि(य)नि सततमु निनु कोरि
पूज जेसिन त्यागराजुनि ब्रोचु (दि)

English with Special Characters

pa. dinamē sudinamu īśvari nannu kṛpa jūḍa
a. dīna dayāpari(ya)ni jaga(ma)ndu mora(li)ḍa

mari(yo)ka daivamu nyāyamu tīrcu (di)
ca. bhava sāgaramu tīrci brōcuṭa(ki)di
mañci समयamu kāvavē talli
śrīlatāñgi(ya)ni satatamu ninu kōri
pūja jēsina tyāgarājuni brōcu (di)

Telugu

ప. దినమే సుదినము ఈశ్వరి నన్ను కృప జూడ
అ. దీన దయాపరి(య)ని జగ(మ)న్లు మొర(లి)డ
మరి(యొ)క దైవము న్యాయము తీర్చు (ది)
చ. భవ సాగరము తీర్చి బ్రోచుట(కి)ది
మఱిచ్చి సమయము కావవే తల్లి
శ్రీలతాంగి(య)ని సతతము నిను కోరి
పూజ జేసిన త్యాగరాజుని బ్రోచు (ది)

Tamil

ప. తీ³నమే సుతి³నము ఱః³వారి నన్ను క³రుప జు³డ³
అ. తీ³న త³యాపరి(య)ని జగ³(మ)న్లు మొర(లి)డ³
మరి(యొ)క డైవము న్యాయము తీ³రు (తి³)
చ. భ³వ సాగరము తీ³ర్చి ప³ర్రోచుట(కి)తి³
మఱి³చ్చి సమయము కావవే తల్లి
శ్రీలతాంగి³(య)ని సతతము నిను కోరి
పూజ జేసిన త్యాగరాజుని ప³ర్రోచు (తి³)

ఇன்றే నన్నాఁగ్, ఇఱైవియే! ఁనక్కు కరుణై పురియ

ఁగియోరిడమ్ మిక్కు కరుణైయైదయవఁగెన, పువియినిల్
ముఱైయిడ, మఱ్ఱొరు తెయవమ్ నీతి వుఱుంగుమో?

ఇంద్రే నన్నాఁగ్, ఇఱైవియే!
ఁనక్కు కరుణై పురియ

పిఱవిక్ కడలిఱై ఁఱిత్తు కాప్పతఱ్ కిఁఁతే
శిఱఱ్త వేఱైయాయాకమ్; కాప్పాయ్, తాయే!
'లతాంగి'యెన ఁవవమయముం ఁనఱైక క్కోరి
వఱిపిడత తియాకరాశఱైక కాక్కుమ్

అంద్రే నన్నాఁగ్, ఇఱైవియే!
ఁనక్కుక్ కరుణై పురియ

Kannada

- ಪ. ದಿನಮೇ ಸುದಿನಮು ಈಶ್ವರಿ ನನ್ನು ಕೃಪ ಜೂಡ
ಅ. ದೀನ ದಯಾಪರಿ(ಯ)ನಿ ಜಗ(ಮ)ನ್ನು ಮೊರ(ಲಿ)ಡ
ಮರಿ(ಯೊ)ಕ ದೈವಮು ನ್ಯಾಯಮು ತೀರ್ಪು (ದಿ)
ಚ. ಭವ ಸಾಗರಮು ತೀರ್ಪಿ ಬ್ರೋಚುಟ(ಕಿ)ದಿ
ಮಜ್ಜಿ ಸಮಯಮು ಕಾವವೇ ತಲ್ಲಿ
ಶ್ರೀಲತಾಂಗಿ(ಯ)ನಿ ಸತತಮು ನಿನು ಕೋರಿ
ಪೂಜ ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಬ್ರೋಚು (ದಿ)

Malayalam

- ಎ. ദിനമേ സുദിനമു ഇശ്വരി നന്നു കൃപ ജൂഡ
അ. ദീന ദയാപരി(യ)നി ജഗ(മ)ന്നു മൊര(ലി)ഡ
മരി(യൊ)ക ദൈവമു ന്യായമു തീർച്ചു (ദി)
ച. ഭവ സാഗരമു തീർച്ചി ബ്രോചുട(കി)ദി
മജ്ജി സമയമു കാവവേ തല്ലി
ശ്രീലതാಂಗി(യ)നി സതതമു നിന്നു കോരി
പൂജ ജേസിന ത്യാഗരാജുനി ബ്രോചു (ദി)

Assamese

- প. দিনমে সুদিনমু ঈশ্বরি ননু কৃপ জুড
অ. দীন দয়াপরি(য়)নি জগ(ম)নু মোৰ(লি)ড
মৰি(য়ো)ক দৈবমু ন্যায়মু তীৰ্চু (দি)
চ. ভৱ সাগৰমু তীৰ্চি ব্ৰোচুট(কি)দি
মজ্জি সময়মু কাৱৱে তল্লি
শ্রীলতাংগি(য়)নি সততমু নিনু কোৰি
পূজ জেসিন অ্যাগৰাজুনি ব্ৰোচু (দি)

Bengali

- প. দিনমে সুদিনমু ঈশ্বরি ননু কৃপ জুড
অ. দীন দয়াপরি(য়)নি জগ(ম)নু মোর(লি)ড
মরি(য়ো)ক দৈবমু ন্যায়মু তীৰ্চু (দি)

ଚ. ଭବ ସାଗରମୁ ତୀର୍ଚ୍ଚି ବ୍ରୋଚୁଟ(କି)ଦି

ମଞ୍ଚିଃ ସମୟମୁ କାବବେ ତଲ୍ଲି

ଶ୍ରୀଲତାଂଗି(ୟ)ନି ସତତମୁ ନିନୁ କୋରି

ପୂଜା ଜେସିନ ଶ୍ରୀଗରାଜୁନି ବ୍ରୋଚୁ (ଦି)

Gujarati

୫. ଦିନମେ ସୁଦିନମୁ ଶ୍ଚରାରି ନନ୍ନୁ ହୃପ ଧୂଠ

ଅ. ଦୀନ ଦଧାପରି(ଧ)ନି ଧଗ(ମ)ନ୍ଦୁ ମାର(ଦି)ଠ
ମରି(ଧା)ଠ ଦୈବମୁ ନ୍ୟାଧମୁ ତୀର୍ଥୁ (ଦି)

ଧ. ଭବ ସାଗରମୁ ତୀର୍ଚ୍ଚି ଓ଼ାଧୁଟ(ଠି)ଦି

ମଞ୍ଚିଧ ସମଧମୁ ଠାବବେ ତଢ଼ିଲ

ଶ୍ରୀଲତାଂଗି(ଧ)ନି ସତତମୁ ନିନୁ ଠାରି

ଧୂଧ ଧୈସିନ ଧ୍ୟାଗରାଧୁନି ଓ଼ାଧୁ (ଦି)

Oriya

ଠ. ଦିନମେ ସୁଦିନମୁ ଇଶ୍ଚରି ନନ୍ନୁ କୃପ କୃତ

ଅ. ଦୀନ ଦଧାପରି(ଧ)ନି ଧଗ(ମ)ନ୍ଦୁ ମାର(ଦି)ଠ

ମରି(ଧା)ଠ ଦୈବମୁ ନ୍ୟାଧମୁ ତୀର୍ଥୁ (ଦି)

ଧ. ଭବ ସାଗରମୁ ତୀର୍ଚ୍ଚି ଓ଼ାଧୁଟ(କି)ଦି

ମଞ୍ଚିଧ ସମଧମୁ କାଧଧେ ଠଲ୍ଲି

ଶ୍ରୀଲତାଂଗି(ଧ)ନି ସତତମୁ ନିନୁ କୋରି

ଧୂଧ ଜେସିନ ଧ୍ୟାଗରାଧୁନି ଓ଼ାଧୁ (ଦି)

Punjabi

୫. ଦିନମେ ସୁଦିନମୁ ଶ୍ଚିସୂରି ନନ୍ନୁ କ୍ରିଧ ଧୂଠ

ଅ. ଦୀନ ଦଧାପରି(ଧ)ନି ଧଗ(ମ)ନ୍ଦୁ ମୋର(ଲି)ଠ

ମରି(ଧା)ଠ ଦୈବମୁ ନ୍ୟାଧମୁ ତୀର୍ଥୁ (ଦି)

ଧ. ଭବ ସାଗରମୁ ତୀର୍ଚ୍ଚି ଓ଼ାଧୁଟ(କି)ଦି

ମଞ୍ଚିଧ ସମଧମୁ କାଧଧେ ଠଲ୍ଲି

ਸ਼੍ਰੀਲਤਾਂਗਿ(ਯ)ਨਿ ਸਤਤਮੁ ਨਿਨੁ ਕੋਰਿ
ਪੂਜ ਜੇਸਿਨ ਤਯਾਰਾਜੁਨਿ ਬੋਚੁ (ਦਿ)